Indonesian Journal of Arabic Studies, Vol. 4 Issue 2, November 2022
Avaliable online at http://www.syekhnurjati.ac.id/jurnal/index.php/ijas/index
DOI : **10.24235/ijas.v4i2.11335**
Published by Departement of Arabic Language and Literature, Faculty of Adab
IAIN Syekh Nurjati Cirebon, Indonesia

Contrastive Analysis of Noun Clauses in Arabic and Swahili Languages

الجملة الاسمية بين اللغتين العربية والسواحلية (دراسة تقابلية)

Faisal Masuod Muhindo *faisud@yahoo.com*
Arabic Studies Departement
Faculty of Islamic Studies and Arabic Language,
Islamic University in Uganda (IUIU).

Erfan Gazali *Erfangazali@yahoo.com*
Arabic Studies Departement
Faculty of Islamic Studies and Arabic Language,
IAIN Syekh Nurjati Cirebon, Indonesia

• ***Received:*** 01.09.2022 • ***Accepted:*** 01.11.2022 • ***Published online***: 26.11.2022

Abstract: *The focus of this study is to compare the structure of noun clauses in Arabic and Swahili based on its pattern and constituent elements. This study is a qualitative study using a contrastive descriptive analysis method. The analysis used is content analysis with the aim of describing the structure of noun clauses in Arabic and Swahili separately which is then compared to find out the similarities and differences in the noun clauses of the two languages. Based on the results of the comparison, it can be seen that the noun clauses of the two languages have the same structure, namely consisting of a subject and a predicative. The difference between these two noun clauses is that in Arabic (1) predicates can be nouns, adjectives, prepositional phrases, or adverbs and this is not found in Swahili; (2) subject and predicate in Arabic can be either masculine or feminine; (3) Subjects in Arabic sometimes take the form of definite and infinite (4) Nominal sentences in Swahili have 4 four kinds, namely sentensi sahili, sentensi ambato, sentensi changamano and sentensi shurtia while Arabic has two types of noun clauses namely mansukha and gairu mansukha. By knowing the similarities and differences of noun clauses based on patterns and forming structures, students can get a better description of how to use Arabic clauses correctly. For teachers of Arabic, this study can be input for teaching clauses and preparing better learning materials.*

Keywords: *Noun clause, Contrastive, Arabic, Swahili.*

الملخص : تركز هذه الدراسة على مقارنة بنية الجملة الأسماء العربية والسواحيلية بناءً على نمطها والعناصر المكونة لها. هذه الدراسة هي دراسة نوعية باستخدام المنهج التحليل الوصفي االتقابلي. أما التحليل المستخدم فهو تحليل المضمون بهدف وصف بنية الجمل الاسمية للعربية والسواحيلية بشكل منفصل ثم مقارنتها لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف في الجمل الاسمية باللغتين. بناءً على نتائج المقارنة، فيمكن القول بأن ملاحظة أن الجمل الاسمية في اللغتين لها نفس البنية ، أي أنها تتكون من موضوع ومسند.

الفرق بين هاتين الجملتين الاسميتين هو أنه في اللغة العربية (1) يمكن أن تكون المسندات أسماء أو صفات أو عبارات جر أو ظرف وهذا غير موجود في اللغة السواحيلية ؛ (2) يمكن أن يكون الموضوع والمسند باللغة العربية إما مذكرًا أو مؤنثًا ؛ (3) تتخذ الموضوعات باللغة العربية أحيانًا شكل محدد ولانهائي (4) تتكون الجمل الاسمية في اللغة السواحيلية من أربعة أنواع وهي Sentensi sahili و sentensi ambatoو sentensi changamano و sentensi shurtia بينما تحتوي اللغة العربية على نوعين من الجمل الاسمية وهما منسوخة و غير منسوخة. من خلال معرفة أوجه الاتفاق والاختلاف في الجمل الاسمية بناءً على الأنماط والتراكيب، يمكن للطلاب الحصول على صورة أفضل لكيفية استخدام الجمل العربية بشكل صحيح. أما بالنسبة لمعلمي اللغة العربية ، فيمكن أن تكون هذه الدراسة مدخلاً لتدريس البنود وإعداد مواد تعليمية أفضل.

كلمات دلالية: الجملة الاسمية، العربية، التقابلي، السواحلية

المقدمة

بالنسبة للمتحدثين باللغة السواحيلية، غالبًا ما يواجهون صعوبات في تعلم لغة ثانية ولغة أجنبية، واحدة منها هي اللغة العربية. تنشأ هذه المشكلة بسبب عوامل مختلفة، أحدها عدم فهمهم للاختلافات في أنماط وخصائص بنية الجمل الموجودة بين العربية والسواحيلية. نتيجة لذلك، يخطئون عند التحدث أو كتابة الجمل العربية لأنهم متأثرون بقواعد اللغة السواحيلية التي أتقنوها جيدًا من قبل. يمكن أن تحدث أخطاء اللغوي على مستوى الصوت في شكل أخطاء في النطق ويمكن أيضًا أن تكون على المستوى التراكيب النحوية أو في جوانب أخرى من اللغة.

ترجع العوامل المسببة لأخطاء اللغة التي يعاني منها متعلمي اللغة الثانية أو الأجنبية إلى تدخل لغتهم الأم في اللغة التي يتعلمونها .من أجل تجنب الأخطاء في استخدام اللغة العربية ، يجب على المتعلم الانتباه عن كثب للاختلافات الموجودة بين اللغة الأم واللغة الثانية. على سبيل المثال، الفرق بين الجملة الاسمية العربية والسواحيلية من خلال الاهتمام بالاختلافات في بنية الجمل الاسمية بين تلك اللغتين. لذلك من المأمول أن يتم التركيب جملة إسمية عربية بشكل صحيح من قبل الطلاب دون أن يتأثروا بأنماط وقواعد اللغة السواحيلية.

يتم تحديد الاختلافات في أنماط وخصائص اللغة الأم واللغة الثانية من خلال مقارنة أنظمة وقواعد اللغتين .مثل مقارنة الجمل الاسمية للغة الأم واللغة الثانية ثم وصف أوجه التشابه والاختلاف بينهما ثم التنبؤ بالأشياء التي من المحتمل أن تصبح صعوبات للطلاب في فهم اللغة الثانية من خلال نتائج المقارنات بين اللغتين .تُعرف طريقة المقارنة بين لغتين بالتحليل التقابلي.

كان تشارلز سي فرايز (1954) رائدًا في التحليل التقابلي، حيث افترض أن الأخطاء تسببها العناصر المختلفة بين اللغة الأصلية واللغة الهدف .علاوة على ذلك ، تم توسيع التحليل التقابلي بواسطة Robert Lado (1957). وفقًا لخليل زاده (Khalidzadeh, 2014)، فإن التحليل المقارن هو مقارنة منهجية ومتزامنة لغتين أو أكثر بهدف تحديد أوجه التشابه والاختلاف بينهما.

يمكن إجراء التحليل التقابلي في عدد من الإجراءات. اقترح ويتمان (Whitman, 1970) أربعة إجراءات لإجراء البحوث المقارنة وهي الوصف والاختيار وإجراء المقارنان والتنبؤ .الإجراء الأول هو وصف عناصر اللغة المصدر واللغة الهدف. الإجراء الثاني هو اختيار أي جزء من العناصر الموصوفة للمقارنة. تم إجراء هذا الاختيار لأنه من الصعب جدًا مقارنة كل شيء عن اللغتين بحيث يجب أن يقتصر التحليل على فئة خاصة. الإجراء الثالث هو وصف أوجه التشابه والاختلاف بين عناصر اللغة للغة المصدر واللغة الهدف المحددة مسبقًا. في هذا الإجراء الثالث ، يمكن إجراء المقارنات من حيث شكل اللغة ومعناها. الإجراء الأخير هو عمل تنبؤات حول الصعوبات المحتملة من خلال رسم الاختلافات. في هذا الإجراء الأخير ، يمكن أيضًا رؤية الأشياء التي تسهل تعلم لغة ثانية بسبب أوجه التشابه بين اللغتين.

منهجية الدراسة :

تستخدم هذه الدراسة المنهج النوعي مع أسلوب التحليل الوصفي التقابلي *(a comparative-descriptive analysis)*، والتحليل المستخدم هو تحليل المضمون *(content analysis)* الذي يهدف إلى وصف تراكيب الجمل الاسمية باللغتين العربية والسواحيلية بشكل منفصل ، ثم مقارنتها لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بينهما .المادة المدروسة هي جمل اسمية باللغتين العربية والسواحيلية

أما بالنسبة لتقنيات جمع البيانات البحثية من خلال دراسة المكتبة، أي جمع البيانات ذات الصلة بالبحث من مصادر مختلفة ثم تجميعها وتحليلها واستخلاص النتائج للإجابة على المشكلة. في تحليل البيانات باستخدام أربعة إجراءات اقترحها ويتمان Whitman (1970) وهي الوصف والاختيار والمقارنة والتنبؤ.

النتائج والمناقشة:

مفهوم الجملة الاسمية في اللغة العربية

لقد ورد تعريف الجملة الاسمية أكثر من تعريف على النحو التالي:

1- الجملة الاسمية: هي التي صدرها اسم، مثل: فريد قائم، و فائز الزيدان، عند من جوزه وهو الأخفش والكوفيون (الأنصاري، 1979 ص 492).

2- الجملة الاسمية: هي التي صدرها اسم صريح، مثل: محمد قائم، أو مؤول، مثل: أن تتوب خير لك، أي توبتك خير لك، أو اسم فعل، مثل: هيهات الخلود، أو حرف غير مكفوف مشبه بالفعل التام أو الناقص (قباوة، 1981 ص 18)، نحو: قوله تعالي: {إن الله غفور الرحيم} (سورة البقرة: 199. وقوله تعالى: {ما هذا بشراً} (سورة يوسف: 31).

3- الجملة الاسمية هي التي تبدأ باسم، مثل قوله صلى الله عليه وسلم: "الصبر ضياء" (الخطيب، 1985م ص 93).

4- كل جملة مفيدة ابتدأت باسم، تتكون من المبتدأ والخبر (عدس، 1991 ص 13).

ولا تناقص بين هذه التعريفات لأن كل جملة اسمية لابد أن تبدأ باسم، كما يجب أن تتكون من مبتدأ وخبر، فلا يوجد المبتدأ والخبر إلا في الجملة الاسمية، ولا يوجد الجملة الاسمية إلا معها المبتدأ والخبر. إذن أية جملة ابتدأت باسم، فهي جملة اسمية، سواء كان ذلك الاسم ظاهراً أو ضميراً، صريحاً كان أو مؤولاً، ومن ثم يمكن أن نقول: إنّ مكونات هذه الجملة هي المبتدأ والخبر، فإن لم تكن مكونة من المبتدأ أو الخبر فليس من الجملة الاسمية، ولا غبرة بتقدم الحرف عليها.

أنواع الجملة الاسمية

تنقسمُ الجملة الاسميّة بحسب ما يسبقها إلى جملٍ منسوخةٍ وجملٍ غير منسوخة (عيسى،2012 ص 59)، وبيانها فيما يلي

أ. **الجملة الاسمية غير المنسوخة** وهي الجملة التي لم تُسبق بأحد النواسخ، وتتنوّع هذه الجملة حسب المعنى الذي تحتويه وتنقسم بذلك إلى مثبتة ومنفيّة ومؤكّدة.

1- الجملة الاسمية المثبتة وهي الجملة التي تتألّف من مبتدأ وخبر فقط، ولا تُسبق بنفي أو بما يدلّ على التّأكيد، وذلك كقولهم: الحقُّ قائمٌ، فالحقُّ مبتدأ، وقائمٌ: خبر، وهذه الجملة لم تُسبق بما يدلّ على النفي.

2- أما الجملة الاسمية المنفية وهي الجملة التي تتألّف من مبتدأ وخبر، ويُسبق مبتدؤها بما يدلّ على النفي، وذلك كقولهم: ما أحدٌ عندنا، فأحد: مبتدأ، وعندنا "شبه جملة": خبر، وقد سُبقت الجملة بحرفٍ دلّ على النفي وهو: "ما".

3- الجملة الاسمية المؤكدة وهي الجملة الاسميّة التي تحوي على أحد المؤكّدات، وهذه المؤكّدات هي: إنّ، وأنّ، ولام الابتداء، والقسم، وذلك كقولهم مثلًا: لَلْحلمُ محقّقٌ، ويمينًا الطالبُ مجتهدٌ، فإنّ الجملتين السابقتين جملٌ اسميّة أُكدت بالمؤكدات لام الابتداء والقسم، وقد يكون الابتداء أيضًا بأسلوب القصر، وذلك على نحو: إنّما أنتم أخوة، وما من إلّه إلا الله، وقد يكون هذا التوكيد أيضًا بالحروف الزائدة، في مثل الباء في خبر الناسخ، كقولهم: لم أكن بأعجل الناس إلى الطعام.

ب. **الجملة الاسمية المنسوخة** وهي الجملة التي سُبقت بأحد النواسخ، وهذه النواسخ إمّا كان وأخواتها، أو كاد وأخواتها، أو إنّ وأخواتها، وقد سُمّيتْ هذه الأحرف والأفعال ناسخة لأنّها نسخَتْ إعراب الجملة الاسميّة من أصله المبتدأ والخبر، وحوّلته إلى اسمٍ وخبرٍ لها وغيرت ضبطه. علي الجارم، (الجارم ومصطفي أمين، 2006 ص 63)

1- جملة كان وأخواتها إنّ كلًّا من: "كان، وأصبح، وأمسى، وصار، وبات، ومازال، وما فتئ، وما برح، وما انفكّ" أفعالٌ ناقصة تدخل على الجملة الاسميّة، فيبقى المبتدأ مرفوعًا ويسمّى اسمها، وتنصب الخبر ويسمّى خبرها، وذلك كقولهم: كان زيدٌ نشيطًا، فكان: فعل ناسخ ناقص، وزيد: اسم كان مرفوع، ونشيطًا: خبر كان منصوب.

2- جملة كاد وظن وأخواتها إنّ "كاد، وأوشك، وكرب، وعسى، وحرى، واخلولق، وشرع، وأنشأ، وأخذ، وهبَّ" هي أفعالٌ ناسخة تدخل على الجملة الاسميّة فيبقى المبتدأ مرفوعًا ويسمّى اسمها، وتنصب الخبر ويسمّى خبرها، ويأتي خبرها فعلًا مضارعًا مسبوقًا بأن الناصبة غالبًا، وذلك كقولهم: أوشك الحلمُ أن يتحقّقَ، فأوشك: فعل ناسخ، والحلم: اسم أوشك مرفوع، و"أن يتحقّق": جملة في محل نصب خبر أوشك. (الحلواني، 2000 ص 129)

3- جملة إن وأخواتها إنّ الحروف "إنّ، وأنّ، وكأنّ، ولكنّ، وليت، ولعلّ" هي حروفٌ مشبّهةٌ بالفعل، تدخل على الجملة الاسميّة فتنصب المبتدأ ويُسمّى اسمها، ويبقى الخبر مرفوعًا ويسمّى خبرها، وذلك كقولهم: إنّ السماءَ صافيةٌ، فإنّ: حرف مشبّه بالفعل، والسماء: اسم إنّ منصوب، وصافيةٌ: خبر إنّ مرفوع. (الجديع، 2007 ص 75)

مكونات الجملة الاسمية في اللغة العربية

المبتدأ والخبر هما ركنا الجملة الاسمية، فإذا وجدت مبتدأ فلابد أن تبحث عن خبره، وإذا وجدت خبراً فلابد أن تبحث عن مبتدأ له، حتى تتكون وتكتمل جملة مفيدة (ياقوت ، 2002 ص 257). فالمبتدأ هو اسم مرفوع يقع في أول الجملة، مجرد من العوامل اللفظية الأصلية، محكوم عليه بأمر (ابن هشام الأنصاري، 1979 ص 186؛ ابن مالك، 2010). مثل قوله تعالى {وما محمّد إلاّ رَسول} (سورة آل عمران: 140. فـــ محمد: مبتدأ مرفوع وعلامة رفع الضمة.

فأما الخبر هو اللفظ الذي يكمل المعنى مع المبتدأ في الجملة الاسمية (بابتيّ، 1993 ص 937) وهو الجزء الذي حصلت به أو بمتعلقه الفائدة مع المبتدأ غير الوصف (الدقر، 2010 ص 241)، مفرداً كان أو جملة، أو ظرفاً أو جاراً ومجروراً غير رافع لمكتفي به عن الخبر (الأهدل، 2000 ص 185). ورأى أحمد قبس أن الخبر هو الصفة أو الفعل المسند إلى المبتدأ، ويكون المبتدأ مخبراً عنه والخبر مخبرا به (قبش، 1974 ص 98). مثل: الميدان واسعٌ.

عُرِّف الخبر بأنه هو الجزء الأساسي في الجملة، يكملها مع المبتدأ الذي ليس بوصف، ويتم معناها. وهو ثلاثة أقسام: مفرد، وجملة، وشبه الجملة.

الخبر المفرد: هو ما ليس جملة، ولا شبه الجملة، وإنما يكون كلمة واحدة، أو بمنزلة الكلمة الواحدة، وهي إما جامدة (أي ليست مشتقة)، فلا ترفع ضميراً مستترا فيها، إلا عند التأويل، ولا ضميرا بارزاً إلا اسماً ظاهراً مثل كلمتي (كرة، ونهر) في قولك" (الشمس كرة، والفرات نهر)

الخبر الجملة قد يكون الخبر جملة اسمية، أو فعلية، وفيه نلتمس المعنى الذي يتم المبتدأ، وعندئذ نعرب الخبر إعراباً تفصيلياً، ثم نبين أن موقعها الإعرابي في محل رفع خبر.

1. **الخبر جملة اسمية:**

رقم	المثال	البيان
1	المخلص منزلته كريمة	المخلص: مبتدأ مرفوع وعلامة رفع الضمة، منزلته: مبتدأ ثان، مرفوع وعلامة رفعه الضمة، وضمير الغائب (الهاء) في محل جر مضاف إليه. كريمة: خبر المبتدأ الثاني مرفوع وعلامة رفع الضمة، والجملة الاسمية (منزلته كريمة)، في محل رفع خبر المبتدأ الأول (المخلص)؛

		لأن المعنى المراد الإخبار به عن المبتدأ (المخلص)، لا يتم إلا بذكر الجملة الاسمية (منزلته كريمة) مكتملة. فلو ذكرنا أي كلمة في كلمتي الجملة مع المبتدأ الأول فإن مجموعهما لا يفيد معنى (عبد الغني، 2000 ص155).
2	قل هو الله أحد	فكلمة "هو" ضمير منفصل في محل رفع مبتدأ أول، الله: لفظ الجلالة مبتدأ ثان، مرفوع، وعلامة رفعه الضمة (الأهدل، 1990 ص 182).

2. **الخبر جملة فعلية**

المثال	البيان
السعادة تراها على وجوه المرضى	السعادة: مبتدأ مرفوع وعلامة رفعه الضمة، والجملة بعدها في محل رفع خبر المبتدأ.

الخبر شبه الجملة قد يريد النحاة – بشبه الجملة– أمران: أحدهما، الظرف بنوعيه، أي (ظرف الزمان وظرف المكان). وثانيهما: حرف الجر الأصلي مع مجروره. فالخبر قد يكون ظرف زمان،

النوع	المثال	البيان
الظرف	الرحلة يوم الخميس	الرحلة: مبتدأ مرفوع وعلام رفعه الضمة الظاهرة. يوم: ظرف زمان منصوب في محل رفع خبر المبتدأ، وهو مضاف، والخميس: مضاف إليه مجرور.
جاراً ومجروراً	البينة على المدعى واليمين على من أنكر (البغوي، 1983 ص 10)	البينة: مبتدأ مرفوع وعلامة رفعه الضمة، على المدعى: جار ومجرور في محل رفع خبر للمبتدأ (البينة). ومثل قوله تعالى {... قل الأنفال لله والرسول...}(سورة الانفال: 1). فالأنفال: مبتدأ مرفوع وعلامة رفعه الضمة. لله: جار ومجرور في محل رفع خبر المبتدأ (الأنفال).

نظرية للجملة الاسمية في اللغة السواحلية

قبل الدخول في تعريف الجملة الاسمية، يجب علينا أن ننظر إلى كتب اللغة السواحلية لأن قواعد اللغة السواحلية قد تشكل بعض الإشكاليات في التعريفات أو المصطلحات المتداولة بين المراجع السواحلية في معنى الجملة، نرى فيها مثلا مصطلح Sentensi Tungo، وهذان المصطلحان هما اللذان استعملا بمعنى الجملة في اللغة السواحلية. إذاً فما معنى الجملة في اللغة السواحلية؟ إجابة عن هذا السؤال سنتعرض إلى مفهوم الجملة عند علماء اللغويات المحدثين.

لقد تحدث علماء اللغويات المحدثين عن الجملة ولو بصورة موجزة، ثم اختلفوا في مصطلحين هما

1– Sentensi (Khalfan, Saidi Saidi, 2015. p. 18) و

2– Tungo (Taasisi ya Ukuzaji Mitaala, 1988. p. 38)

تكون كلمة Tungo أعم وأشمل من كلمة sentensi لأن كلمة tungo تدخل فيها الجملة المفيدة، وغير المفيدة، أما كلمة sentensi فلا يدخل فيها إلا الجملة المفيدة.

- Sentensi ni fungu la maneno lenye maana kamili (Mohamed & Said, 2004. p. 200)

  أي مجموعة من الكلمات التي تكون مفيدة فائدة تامة، فهما استخدما كلمة sentensi في التعبير وتوسيع هذا المعنى وتركا كلمة tungo التي هي واسعة.

- Sentensi ni neon ama fungu la maneno lenye maana kamilifu na ambalo huwakilisha nafsi, kitenzi, wakati na kinacholendwa. Mfano: Muhandisi anatengeneza vifaa (Ndalu, 1997. p. 56).

  أي: هي الكلمة أو مجموعة من الكلمات لها معنى متكامل وتعبر عن الذات والفعل وزمانه، مثلا: المهندس يصنع الأواني.

تعريف الجملة الاسمية في اللغة السواحلية وأنواعها:

ليس هناك تعريف للجملة الاسمية في اللغة السواحلية يمكن أن يقال إنه جامع، وإنما هناك تعريفات مختلفة حسب أنواع الجملة الاسمية في اللغة السواحلية، ففي اللغة السواحلية أربعة أقسام، وهي:

1. الجملة البسيطة sentensi sahili وهي:

Sentensi sahili ni sentensi yenye kitenzi kimoja pekee (Waihinga, Gichohi 2003. p. 192).

أي: الذي يتكون من فعل واحد فقط. وهذا الفعل يجب أن يشتمل على تركيب فعلي Kifungu Tenzi وهذا التركيب لابد أن يتكون من فعل (تام)، أو فعل مساعد (ناقص) مع فعل (تام)، أو الفعل (مشارك)، Kitenzi kishirikishi (Masebo & Nyawingi, 2007. p. 221).

ومن أمثلته ما يلي:

- عليّ يزرع في المزرعة Ali analima shambani
- جون مهمل John ni mzembe
- الأم كانت تطبخ الطعام Mama alikuwa anapika chakula .

ففي المثال الأول نجد أن الجملة تتكون من فعل واحد analima، وفي المثال الثاني تتركب من فعل مشارك ni، أما في الجملة الثالثة فنجدها تتكون من الفعل المساعد alikuwa مع الفعل التام anapika.

2. الجملة المركبة sentensi ambatano وهي:

Ni sentensi inayoundwa kwa muungano wa sentensi mbili au Zaidi zilizo sahili au changamano (Waihiga, 2003, 193).

أي: التي تتكون من جملتين بسيطتين أو من جملتين فأكثر، ومن أمثلته ما يلي:

- المركبة من الجملتين البستين أ- المعلم يكتب، والتلاميذ يقرؤون.

  Mwalimu anaandika na wanafunzi wanasoma (Kindy, Nassor 1986, 57).

- المكونة من جملتين مركبتين.

  Mtoto ali*ye*muona jana ameondoka na mimi nimefurahi ali *po*ondoka salama.

  الولد الذي رأيته قبل أمس قد ذهب وأنا مسرور لذهابه بالسلام

  Ngombe aliyezaa amepotea na mtoto aliyezaliwa amekufa

  البقرة التي نتجت قد ضاعت ولدها مات.

3. **الجملة المعقدة** sentensi changamano وهي:

Ni sentensi inayojengwa na kishazi huru kimoja au Zaidi na kishazi tegemezi. Na Kutumia viambishi kama po, ki, ngi, ngeli, ye, ingawa, ikiwa, iwapo, ili, japokuwa, katika kishazi (Masebo na Nyangwine, 2002, 177).

أي: هي الجملة التي تبني على عبارة رئيسية واحدة أو أكثر وعبارة إتباعية، ويستخدم لواحق

Viambishi مثل:

japokuwa, ngeli-nge-ye-po, ingawa, ikiwa, iwapo, ili, (Massamba na Hokororo, 2001, 173).

ومن أمثلته ما يلي:

- Nyati aloyepigwa risasi amekimbia

الثور الوحشي الذي أطلق عليه الرصاص قد فرّ

- mbuzi aliyenunuliwa juzi amechinjwa leo

الشاة التي اشتريتها قبل أمس ذبحتها اليوم.

- Juma alikimbiya aliponiona

جمعة فر حين رآني

4. **الجملة الشرطية** sentensi shurtia وهي:

Ni senetensi inayojengwa na vishazi tegemezi viwili (Masebo na Nyangwine, 2002, 178)

الجملة التي تتكون من عبارتين اتباعيتين ، وكل عبارة لها علاقة بغيرها لتكتمل الجملة، وكل عبارة فيها مورفيم أو أداة الشرط nge, ngali, ki, ngeli وهذا المورفيم هو الذي به تعرف هذه الجملة، ومن أمثلتها:

- ungalimfata ungalimkuta

لو تبعتها لوجدتها

- angalisema ningalimpiga

لو تكلم لضربته

- mungelijibu ningelikupingeni

لو أجبتم لضربتكم (Mohamed, 1996. p. 85)

مكونات الجملة الاسمية في اللغة السواحلية

تحتوي الجملة الاسمية في اللغة السواحلية على طرفين رئيسين، هما: المبتدأ Kiima وتسمى أيضاً Kundi Nomino المشار إليه بهذه الإشارة KN، والخبر Kiarifu وتسمى أيضاً kundi Tenzi المشار إليه بهذه الإشارة KT.

فالمبتدأ Kiima هو جزء الجملة الذي يوجد فيه الفاعل mtenda أو المفعول به Mtendwa، والمبتدأ يقع في أول الجملة ورمزه k.

الأمثلة: baba amepiga motto (الوالد ضرب ولداً) mtoto amepigwa na baba (الولد ضربه الأبُ)

ففي الجملتين السابقتين، نجد أن الجملة الأولى تبدأ بالاسم baba وهو الذي فعل الفعل، والجملة الثانية بدأت بالاسم mtoto و هو الذي وقع عليه فعل الفاعل.

المبتدأ، فيجب أن يكون:

1- اسماً (Jina)

الأمثلة: Mtoto anacheza mpira (الولد يلعب الكرة)

2- أسماً وصِفة (ugh an Kivumbi)

الأمثلة: Watoto wote ni watundu (الأولاد كلهم مزعجون)

3- اسم الإشارة واسماً (kivumishi na Jina)

الأمثلة: Yule Mtoto ni Mwizi (ذلك الولد سارق)

4- ضميراً Kiwakilisha وعلامته K وقد عرفوه بأنه الكلمة التي تنوب عن الاسم Ni maneno yanayotumika badala ya jina والتي تعمل نيابة عن الأسماء، وهي الضمائر المنفصلة، وأسماء الإشارة تأتيان مبتدأ (في أول الجملة)، وهي عشرة أنواع، يبينها الجدول الآتي:

رقم	نوع الضمير	مفرد	جمع
1	متكلم	أنا mimi	نحن sisi
2	مخاطب	أنتَ / أنتِ wewe	أنتم / أنتن nyinyi
3	غائب	هو / هي yeye	هم / هنَّ wao

هذه هي ضمائر الأشخاص في اللغة السواحلية، وهي مستخدمة للمذكر والمؤنث.

رقم	نوع اسم الإشارة	مفرد	جمع
1	قريب	هذا / هذه huyu	هؤلاء hawa
2	بعيد	ذلك / تلك yule	أولآئك wale

أما بعض الأسماء الإشارة فقد استخدمت كضمائر، نحو قولك:

huyu ni mtoto wangu (هذا ولدي)

ذلك معلم *Yule* ni Mwalimu (ذلك معلم)

فالجملتان السابقتان اسميتان، بدأتا باسم الإشارة في اللغة العربية، ولكنها في اللغة السواحلية

ضمائر kiwakilishi.

والكلمات التي تحت خط في الجمل السابقة هي المبتدأ لأنها وقعت في أول الجملة.

الخبر Kiarifu هو جزء في الجملة يقع بعد المبتدأ Kiima. فيجب أن يكون:-

1- فعلاً Kitenzi.

مثال: Kasimu analima (قاسم يزرع)

2- فعلاً مشاركاً Kitenzi kishirikishi (T) na Shamirisho

مثل: Hashimu *ni* motto (هاشم ولدٌ)

(Masebo na Nyangwine, 2007, 220)

أما مكونات الجملة الاسمية في اللغة السواحلية، فقد توسعوا في أنواعها لأن الجملة الاسمية في هذه اللغة تنقسم إلى أربعة أنواع، ولكل نوع مكونات خاصة به، وفيما يلي بيان بمكونات الجملة الاسمية في الجملة البسيطة مع تحليلها.

أحكام الجملة الاسمية في اللغة السواحلية:

للجملة الاسمية في اللغة السواحلية عدة أحكام، وفيما يلي توضيح تلك الأحكام:

1- من أحكام الجملة الاسمية في اللغة السواحلية، أن تبدأ بالمبتدأ (Kiima)، والمبتدأ هو الجزء الأول من الجملة، وهذا المبتدأ قد يكون اسماً صريحاً، وقد يكون ضميراً، فالمبتدأ إذن: هو الاسم الذي يقع في أول الجملة ويدل على من فعل الفعل، أو يقع عليه الفعل، أو سبب في وقوع الفعل في الجملة، مثل: خميس زرع في المزرعةَ Khamisi alilima shambani "خميس" هو المبتدأ في هذه الجملة الاسمية.

2- يجب أن تنتهي الجملة الاسمية بالخبر (Kiarifu) وهذا الخبر هو الجزء المكمل للاسم الذي وقع مبتدأ (Kiima).

3- من أحكام الجملة الاسمية في اللغة السواحلية- أيضاً- توافق الضمائر، بين المبتدأ الذي هو الاسم، والخبر الذي هو الفعل، وغيرهما، كما في الأمثلة الآتية:

- Mtu mfupi amekwenda kwao (الرجل القصير ذهب إلى بلده)
- Watu warefu wamekwenda kwao (الرجال الطوال ذهبوا إلى بلادهم). فالسابقة في الجملة الأولى؛ لأن المبتدأ اسم مفرد. والسابقة wa الواردة في الجملة الثانية هي المناسبة في هذه الجملة، حيث إن المبتدأ الوارد في هذه الجملة جمع، لذلك. وهذا هو ما يعرف بالتوافق الصرفي (mpatano wa kisarufi) في اللغة السواحلية (Massamba na Kihori na Hokororo, 2001, 141).

4- المبتدأ في اللغة السواحلية لا يعتبر ولا يتغير بتغير أحوال الفعل الواقع خبراً له، بأن يكون مبنيا للمعلوم، أو مبنيا للمجهول، وفيما يلي بعض الأمثلة على ذلك:

- Kariuki amekamatwa na askari polisi (اعُتِقلَ كاروكي من قبل الشرطيّ)
- Askari polisi amemkamata kariuku (اعتقل الشرطيّ كاروكي)

ففي هذه الجملة وقع الاسم (Kariuki) في اللغة السواحلية مبتدأ المجيئة في بداية الجملة. ففي الجملة الثانية وقع الاسم (Askari polisi) مبتدأ لمجيئه في بداية الجملة. وبإمعان النظر في الجملتين السابقتين، نلاحظ أن الفعلين وقعا خبرا للمبتدأ ولا يستلزم إلى كيفية بنائهما، أي بين أن يكون مبنيا للمجهول كما في الجملة الأولى، أو مبنيا للمعلوم كما هو في الجملة الثانية.

5- وجوب اشتمالها على فعل، فقد يكون ذلك الفعل فعلاً تاماً، وقد يكون فعلاً مساعداً مع فعل تام، وقد يكون فعلاً مشاركاً، فيما يلي أمثلة على ذلك:

- baba <u>anasoma</u> kitabu polepole (الأب يقرأ الكتاب بأناة)
- Juma <u>alikuwa anataka</u> kwenda kusoma (جمعة كان يريد أن يذهب إلى الدرس)
- جمعة طفل صغير Juma ni mtoto mdogo (جمعة طفل صغير)

(Masabo na Nyangwine, 2003. p. 64).

فالعبارات والكلمات التي تحتها خط كلها أفعال وقعت أخباراً في الجمل الاسمية.

6- ومن أحكام الجملة الاسمية في اللغة السواحلية أن تكون الجملة صحيحة التصريف، ويقصد بذلك أن تكون صحيحة من حيث التصريف السواحلي، إضافة إلى أن تكون مفيدة فائدة تامة.

النتائج:

بناء على هذا، توصلت الدراسة إلى مجموعة من النتائج هي:

- إن الطلبة الذين يتعلمون اللغة العربية لغة أجنبية أو ثانية في السنة الأولى يواجهون الصعوبات عند تعلم قواعد اللغة العربية؛ لأنهم تلقوا الدراسة في المدارس الحكومية بسريلانكا وليس لديهم خلفية عن اللغة العربية. وبناء على ذلك فهم إلى طرق تدريس مناسبة لتعلم قواعد اللغة العربية.
- إنّ الطلبة يفهمون قواعد اللغة العربية المختارة لهذه الدراسة بالأنماط اللغوية أكثر من معرفة نظريات القواعد. لأن إجابتهم الموافقة كليا تزيد حينا بعد حين.
- إن التدريس النظري أفضى بالطلبة إلى الممل، في حين أن الأنماط اللغوية أيقظت أذهانهم وشجعتهم على الإجابة، كما بيّن اليوبي حسين إن لتدريبات أنشطة القواعد والتراكيب تعلقا بالمعنى فإنها تتعدد لتشمل التدريبات الآلية (الأنماط اللغوية) وخاصة في المراحل الأولي وقد يؤدي المتعلم بعض التدريبات دون معرفة معاني مفردات التركيب، وخاصة في المراحل الأولى من تعليم اللغة، سعيا إلى سيطرة المتعلم على النمط التركيبي بشكل تلقائي اعتمادا على القياس، ويتم تدعيم الإجابات الصحيحة من خلال تعزيزها المتكرر، ففي تدريبات الإعادة يقوم المتعلم بإعادة الجملة مع ما يحصل فيها من تغيير دون أن يتطلب ذلك منه فهم محتواها، ومثال ذلك إعادة جملة مع تغيير ضمير البدء فيها نحو: (أنا أقرأ الكتاب ، نحن نقرأ الكتاب، هو يقرأ الكتاب، هي تقرأ الكتاب، أنتَ تقرأ الكتاب، أنتِ تقرئين الكتاب) ويكون ذلك أيضا في بعض تدريبات الاستبدال، ومثاله الجملة الاستفهامية : هل عندك ماء؟ حيث يعطى المتعلم عدة كلمات (قهوة، عصير، حليب، ثلج ...) ويطلب منه صياغة جمل مشابهة مع استبدال المستفهم عنه في كل مرة؛ لتدريبه على كيفية صياغة أسلوب الاستفهام (اليوبي، 2018).
- تمكن الطلبة أن ينشئوا الجمل مثل الجمل الواردة في الأمثلة؛ لأنهم اتبعوا أساليب القوالب في إنشاء الجمل باستبدال كلمة مكان كلمة أخرى حسب موقعها في الجملة. ولعل عدم مراعاة المعلم الفروق الفردية بين الطلاب —نتيجة التلقين— سببا في عدم تحقيق الأهداف المرجوة من تعليم اللغة العربية لغير أبنائها؛ إذ تستفيد الفئة الأقوى ذاكرة أو الأقوى دافعا أو الأكثر اجتهادا مما يلقيه عليهم المعلم في مقابل تذبذب الفائدة عند الفئة التي لا تتميز بتلك السمات، فعلى هذا الأساس يجب على المعلم أن يعتمد على شرح القوالب النحوية قالبا قالبا، وشرح الدلالات المختلفة لتلك القوالب مع التطبيق على عدد كبير من الجمل المختصة بكل قالب، وشرح الصيغ الصرفية والفروق الدلالية بينها، وذلك لتفادي الاعتماد على الترجمة قدر الإمكان، كذلك يحث الطلاب على استخدام القوالب النحوية التي فهموها، بكلمات جديدة متعلقة بالدرس أو غير متعلقة به لتفادي الاعتماد على ذاكرة الطالب وحدها (خولي، 2011).

- إنّ طريقة تدريس القواعد بالأنماط اللغوية المختلفة أفضل من تدريسها بالنظريات لفهم القواعد النحوية باللغة العربية.

التوصيات :

- يجب على المعلمين عدم تدريس قواعد اللغة العربية اعتمادا على النظريات فقط؛ لأنها لا تكون سهلة على المبتدئين باللغة العربية. وقد أكده اليوبي بقوله "تعليم اللغة الثانية أو محاولة تعلمها ذاتيا لا يكون فاعلا ومؤثرا بمجرد التلقي النظري عن اللغة بما يحتويه من نصوص لغوية وقواعد نحوية، وإنما لا بد أن يكون الأساس في ذلك الممارسة التطبيقية والأداء الفعلي، وتأتي الأنشطة اللغوية بأنماطها المتنوعة لتكون أحد أفضل أساليب الممارسة العملية التي يؤديها المتعلم في كل مستوى من مستويات التعلم، والتعليم بالعمل من أهم ما تحث عليه نظريات التعليم الحديثة وتؤكده الآثار الإيجابية على المتعلمين (اليوبي، 2007).
- يجب على المعلمين الاعتناء بالأنماط اللغوية المتنوعة عند تدريس قواعد اللغة العربية كما أن البحوث العلمية تأكد استخدام الأنماط اللغوية مؤثرة في مجال التعليم والتعلّم.
- عقد دورات تدريبية بهدف تشجيع معلمي اللغة العربية على استخدام الأنماط اللغوية عند تدريس القواعد العربية.

جدول 1. أوجه التقابلي في الجملة الاسمية بين اللغة العربية و السواحلية

جوانب	اللغة العربية	اللغة السواحلية	أوجه الاختلاف	أوجه الاتفاق
تعريف	الجملة الاسمية هي كل جملة مفيدة ابتدأت باسم (مبتدأ) وخبر	لا يوجد لها تعريف جامع وإنما يمكن تلخيص تعريفها من مختلف أقوال علمائها (السواحلية) في مختلف محاولاتهم لتعريفها، ويمكن القول بأنها: كلام مركب من جملة بسيطة أو معقدة تشتمل على رابط.		فمن حيث التعريف نجد أن اللغتين تتفقان في مدلول مفهوم الجملة حيث إنها في اللغتين تتكون من مجموعة كلمات وتفيد فائدة تامة.
مكونات الجملة الاسمية ***تتكوّن الجملة من مبتدأ وخبر***	يتكوّن مبتدأ في اللغة العربية فيما يلي: 1. قد يكون اسماً صريحاً مثل: زيد في الدار، الولد واقف. 2. قد يكون ضميراً مثل: هو الرجل، هو علي. 3. قد يكون اسم إشارة مثل: ذلك الكتاب، هذا ولد.	المبتدأ في اللغة السواحلية، فيتكون من: 1. اسم صريح (nomino) مثل: <u>Muhammad</u> Amesimama محمد واقف. 2. حال (Kielezi) مثل <u>Sokoni</u> Kunapendeza في السوق الزينة، فالجار والمجرور sokoni السابقان يعتبران كلمة واحدة في		بالنظر إلى المكونات للمبتدأ في اللغتين نجد أنهما تتفقان فيما يلي: 1. المبتدأ يكون اسماً صريحاً مثل: محمد واقف <u>Muhammad</u> amesimama

4. قد يكون اسم موصول مثل: الذي أكل الطعام مجنون. 5. قد يكون وصفاً مسبوقاً بالنفي أو الاستفهام مثل: ما قائم زيد، هل قائم زيد؟ 6. قد يكون اسم استفهام مثل: من في الدار. 7. قد يكون اسم شرط، مثل: من عمل صالحاً فلنفسه.	اللغة السواحلية حيث يسميان (kielezi) وهو مصطلح يعطي معنى الحال في اللغة السواحلية. 3. اسم صريح مع صفة (nomino na kivumishi) مثل: Mti mrefu umekatika الشجرة (mti) الطويلة (mrefu) انقطعت (umekaika). فالكلمات (الشجرة الطويلة mti mrefu) تعتبر كلمة واحدة في اللغة السواحلية وتقعن مبتدأ. 4. ضمير (Kiwakilishi) مثل: wewe ni mwalimu أنتَ (wewe) معلم ni mwalimu. 5. اسم إشارة (kiwakilishi) مثل: Yule ni Mwalimu ذلك yule معلم ni mwalimu.	2. المبتدأ يكون ضميراً، مثل: wewe ni معلم أنت mwalimu. 3. المبتدأ يكون اسم إشارة مثل: Huyu ni محمد هذا Muhammad. 4. المبتدأ يكون اسماً صريحاً مع صفة، مثل: الشجرة الطويلة Mti mrefu انقطعت umekatika

	6. اسم إشارة مع اسم صريح، مثل: Yule mtoto ni mwizi ذلك (yule) الولد (mtoto) سارق (ni mwizi).		
يتكون الخبر في اللغة العربية من أمور مختلفة على النحو التالي: أ) خبر مفرد ب) خبر جملة ج) خبر شبه جملة **أما الخبر المفرد** فقد يكون: 1. اسماً صريحاً، مثل: هذا محمد. 2. وصفاً، مثل: محمد قائم. **وأما الخبر الجملة** فقد يكون:- 1. جملة اسمية، مثل: زيد أبوه قائم. 2. جملة فعلية، مثل: يذهب عليّ إلى المدرسة.	أما الخبر في اللغة السواحلية يتكون من: 1. فعل تام، مثل: الأب يأكل baba anakula الأب (baba) يأكل(anakula). 2. فعل مساعد متقدّم على فعل تام، مثل: ناصر كان يأكل Nassor alikuwa anakula ناصر (Nassor) كان (alikuwa) يأكل (anakula). 3. فعل مشارك يتقدم على صفة، مثل: خميس.. طالب. Khamis ni mwanafunzi خميس (Khamis مبتدأ)، (ni فعل	أما الاختلافات بينهما في الخبر ففي أمور متعددة، هي: **أ) ما يوجد في اللغة العربية ولا يوجد في اللغة السواحلية.** 1. إذا كان الخبر اسماً صريحاً، مثل: هذا محمد، حيث إنّ مثل ذلك في اللغة السواحلية لا يتم إلا بواسطة فعل مشارك الذي هو ni حيث يقولون: huyu، Ni، محمد Muhammad. 2. إذا كان الخبر وصفاً، مثل: محمد قائم، حيث إنّ مثل ذلك في اللغة السواحلية لا يتم إلا بفعل تام فالوصف في اللغة العربية يفسر،	بالنّظر إلى المكونات السابقة للخبر في اللغتين نجدأنهما تتفقان– فقط– في الخبر إذا كان جملة فعلية، مثل: محمد يأكل الطعام Muhammad anakula chakula.

أما **الخبر شبه الجملة** فقد يكون:- 1. ظرفاً، مثل: عندي كتاب. 2. جاراً ومجروراً، مثل: في الدار رجل.	مشارك)، طالب (صفة) (mwanafunzi) فالفعل المشارك مع الصفة الواقعة بعده هما الخبر.	يفسره فعل تام في اللغة السواحلية، ومن ثمّ يقولون في مثل المثال السابق: محمد Muhammad قائم amesimama وهي كلمة بمعني: قائم. 3. إذا كان الخبر جملة اسمية مثل {هو الله أحد}، حيث يفسّر الخبر في هذا المثال بواسطة فعل مشارك الذي هو ni بمعني.. فيقولون yeye ni mwenyezi mugu mmoja هو yeye ni الله mwenyezi mungu أحد Mmoja. 4. إذا كان الخبر ظرفاً مثل، عندي كتاب، حيث إن الظرف في السواحلية يحوّل إلى ضمير ما أضيف إليه، فإذا كان ما أضيف إليه متكلما مثل: (عندي) اعتبر

الظرف ضمير متكلم، وإذا مخاطباً
مثل: (عندك) كان الظرف ضمير
مخاطب، إذا كان غائباً مثل
(عنده) كان الظرف ضمير
غائب.. وعليه يمكن القول بأن
الخبر إذا كان ظرفا في اللغة العربية
فإنه في السواحلية كان ضميراً ،
وبالتالي كانت الجملة المكونة من
خبر (ظرف) في اللغة العربية
مكونة من مبتدأ (ضمير) في اللغة
السواحلية، ومن ثمّ يكون قولك
بالعربية: عندي كتاب، مساويا
بالسواحلية: أنا ..ي كتاب
(mimi ninacho kitabu) أنا
mimi عندي ninacho كتاب
.kitabu

5. إذا كان الخبر جاراً ومجروراً، مثل:
في الدار إنسان mtu yumo

	ndani ya nyumba فهو في السواحلية بمعنى: إنسان داخل البيت، لا يوجد في السواحلية حروف للجر وإنما تفسّر بكلمة مستقلة يستقيم بها معنى الحرف المعني، كما أنّ الكلمة التي تحل محل حرف الجرّ في اللغة السواحلية تكون مسبوقة بفعل بمعنى (يوجد) ومن ثم يفسّر المثال السابق بما يلي: إنسان mtu يوجد yumo في ndani وهي في السواحلية بمعنى (داخل) البيت nyumba.
6.	يشير الكلام السابق إلى أن الخبر في اللغة السواحلية لا يتقدم على المبتدأ وإن كان ذلك الخبر جاراً ومجروراً.

ب) ما يوجد في اللغة السواحلية ولا يوجد في اللغة العربية

1. إذا كان الخبر فعلاً، حيث يتقدم فعل مساعد على فعل آخر تام، مثل: Umar alikuwa nakula عمر كان يأكل.
2. إذا كان الخبر فعلاً مشاركاً، مثل: Asman ni mwanafunzi عثمان ... طالب، وبناء على ذلك يتوقع أن يصعب على الناطقين بالسواحلية التعرف على الخبر إذا كان اسماً صريحاً، أو وصفاً، أو جملة اسمية، أو ظرفاً، أو جاراً ومجروراً. وعليه يرى الباحث أن علاج مثل هذه الممشلة يكون بتقديم الأمثلة التي تشتمل على الخبر المكوّن من الاسم الصّريح، ثم

ينظر فيما كان خبراً وصفاً، أو جملة
اسمية، أو ظرفاً، أو جاراً ومجروراً.

الخاتمة :

إن دراسة حول العلاقة اللغتين العربية والسحواحلية على مستوى الجملة الإسمية تكشف أوجه الاتفاق وأوجه الاختلاف وبيان الصعوبات المتوقعة للناطقين بالسواحلية الذين يدرسون العربية. فمن **حيث أوجه الاتفاق** وقف الباحث على ما يلي: (1) أن المبتدأ يقع في أول الجملة في اللغتين؛ (2) يتفق في اللغتين مجيء المبتدأ ضميراً، أو مضافاً، واسم الإشارة؛ (3) أن اللغتين تتفقان على مجيء الخبر جملة فعلية.

ومن **حيث أوجه الاختلاف أن في اللغة العربية** (1) أن الخبر يأتي اسماً، وقد يكون صفة، أو جارا ومجروراً، أو ظرفاً وما أضيف في اللغة العربية وهذا الأمر لا يوجد في اللغة السواحلية؛ (2) أن المبتدأ والخبر في اللغة العربية قد يكونان مذكراً أو مؤنثاً؛ (3) أن المبتدأ في اللغة العربية يأتي –أحيانا– معرفة أو نكرة.أما **في اللغة السواحلية** (1) أن المبتدأ في اللغة السواحلية يكون– أحيانا– اسماً واسماً وتوكيداً أو اسم إشارة واسماً؛ (2) أن الجملة الاسمية في اللغة السواحلية تنقسم إلى أربعة أقسام.

التوصيات

أوصي للذين يتحدثون باللغة السواحلية الذين عندهم رغبة في تدريس اللغة العربية أن يلحقوا بالجامعات التي تهتم بتدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها وإنشاء برنامج تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها، ليسهم في إعداد معلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها في منطقة شرق إفريقيا.

المراجع

الأهدل، محمد بن أحمد بن عبد الباري.1990. *الكواكب الدّريّة على متممة الآجرومية*. بيروت: مؤسسة الكتب الثقافية

البغوي، الحسين بن مسعود.1983. *شرح السنة*. بيروت: المكتب الاسلامي.

الجارم، علي ومصطفي أمين. 2006. *النحو الواضح في قواعد اللغة العربية*. بيروت: دار المعارف

الجديع، عبد الله بن يوسف.2007. *المنهاج المختصر في علمي النحو والصرف*.بيروت: مؤسسة الريان

الحلواني، محمد خير.2000. *الواضح في النحو*.دمشق: دار المأمون للتراث

الخطيب، محمد بن عبدالله.1985. *كتاب مبادئ اللغة: مع شرح ابيات مبادي اللغة*. دار المعارف: دار الكتب العلمية.

الدقر، عبد الغني.2010. *معجم القواعد العربية في النحو والتصريف وذيل بالإملاء*. دمشق: دار القلم

الانصاري، ابن هشام.1979. *أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك*. بيروت: دار الجيل.

اليوبي، خالد محمد حسين.2007. *فاعلية النشاط غير الصفي في تنمية المهارات اللغوية للناطقين بغير العربية*. مجلة جامعة الملك عبدالعزيز:الآداب والعلوم الانسانية.مجلد 26 (2) ص 319-340

ابن مالك، جمال الدين أبو عبدالله بن محمد بن عبدالله.2010. *ألفية ابن مالك*. المحقق عبدالله بن صالح الفوزان. الدمام: دار ابن الجوزيّ للنشر والتوزيع

بابتيّ، عزيزة خوّال.2010 المعجم المفصل في النحو العربي. بيروت: دار الكتب العلمية

عبد الغني، أيمن.2000. *النحو الكافي*، دار الكتب العلمية. بيروت.

عدس، محمد عبدالرحيم.1991. *الواضح في قواعد النحو والصرف*. عمان: دار مجدلاوي

قبش، احمد.1974. *الكامل في النحو والصرف والاعراب*. بيروت: دار الجيل للطبع والنشر والتوزيع

قباوة، فخر الدين.1981. إعراب الجمل و أشباه الجمل. بيروت: دار الآفاق الجديدة

ياقوت، محمود سليمان.2002. *النحو التعليمى والتطبيق فى القرآن الكريم*.الاسكندرية: دار المعرفة الجامعية

المراجع الأجنبية

Fries, C. C. (1954). Meaning and linguistic analysis. *Language*, *30*, 57–68

Khalilzadeh, A. (2014). Phonetic and Non-Phonetic Languages: a Contrastive Study of English and Turkish Phonology Focusing on the Orthography-Induced Pronunciation Problems of Turkish Learners of English As a Foreign Language (Turkish Efl Learners). *International Journal of Languages' Education and Teaching*, *2*, 1–16.

Kihore, Y.M, Massamb D.P.B, Msanjila Y.P, *Sarafu Maumbo ya Kiswahili Sanifu (SAMA KISA) sekondari na Vyuo*, (TUKI), Chuo Kikuu Cha Dar Es Salaam, Chapa ya Pili, 2003, Dar es Salaam.

Kihori V.M, na Hokororo J.I, Massamba D.P.B, *Sarufi Miundo ya Kiswahili Sanifu (SAMIKIS), Sekondari na Vyuo*, TUKI, Dar es Salaam, Chapa ya pili, 2001.

Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures : applied linguistics for language teacher*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Masabo J.A, na Nyangwine N, (2007). *Kiswahili Kidato cha 5 na 6*, Dar Es Salaam, N. Nyangwine publishers, Chapa ya Sita.

Masabo J.A, Nyagwine N, (2003). *Jitayarishe kwa Kiswahili Kidato cha 3 na 4*, Afro Plus, Dar es- salaam.

Masebo J.A na Nyangwine N, (2002). *Kiswahili Kidato Cha 3 na 4*, Dar es salaam, afroplus Industries LTD.

Masebo J.A, na Nyangwine N, (2007). *Nadharia ya Lugha Kiswahili*, Kidato cha 5 na 6, Dar es Salaam.

Mohamed, A.M,. (1996). *Sarufi Mpya*, Publicity Centre, Dar Es Salaam, Chapa ya Tatu.

Taasisi ya Ukuzaji Mitaala. (1988). *Kiswahili Sekondari.* Dar es Salaam: East African Publishing House.

Ndalu, A.E. (2007). *Mwangaza wa Kiswahili*. Nairobi: East African Educational Publishers

Waihiga, W. (2003). *Sarufi Fafanuzi ya Kiswahili*, Longhorn Publishers, Nairobi, chapa ya pili.

Whitman, R. L. (1970). Contrastive Analysis: Problems and Procedures. *Language Learning*, *20*(2), 191–197. https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1970.tb00476.x